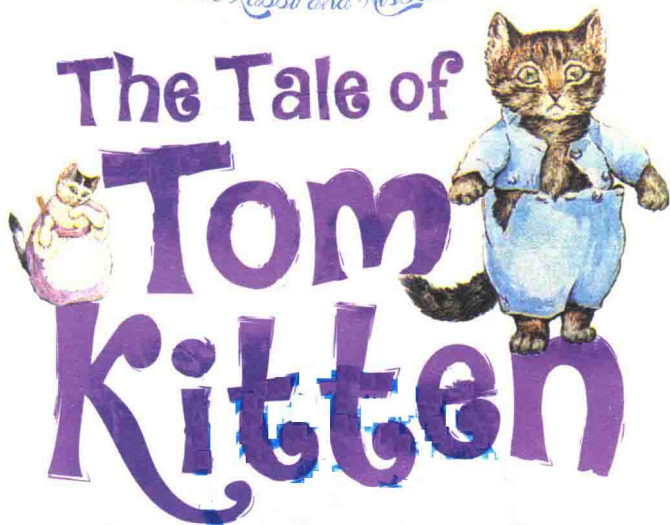


彼得兔和他的朋友们

Peter Rabbit and His Friends



小猫汤姆的故事

[英] 比翠克丝·波特 (Beatrix Potter) 著
高霞 编译

瞧，这座花园多漂亮啊！
 里面开满了美丽的花朵，还有
 秋千呢。猫妈妈要准备宴请客
 人，于是，小猫汤姆和自己的
 兄弟来到了花园里玩耍。他们
 在这里蹦呀，跳呀，弄得浑身
 脏兮兮的。猜猜看，他们会不
 会被妈妈责骂？

duck



鸭子

hen



母鸡

butterfly



蝴蝶

chair



椅子

swing



秋千

table



桌子

ball



皮球

mother



妈妈

house



房子

basin



盆子



美丽的大花园





猫 妈妈要宴请客人，她把三只小猫打扮得整洁漂亮，可是调皮的小猫们怎么也安静不下来，他们弄脏了衣服，弄掉了扣子，弄丢了帽子，光着身子出现在妈妈面前……



Once upon a time there were three little kittens, and their names were Mittens, Tom Kitten, and Moppet.

从前，有这么三只小猫，他们的名字是手套、汤姆和娃娃。

They had Bear little fur coats of their own; and they tumbled about the doorstep and played in the dust.

他们个个穿着熊牌皮袄；喜欢在门前的台阶上打滚，也喜欢在泥土地上嬉戏。



But one day their mother—Mrs. Tabitha Twitchit—expected friends to tea; so she fetched the kittens indoors, to wash and dress them, before the fine company arrived.

一天，他们的妈妈——塔比瑟·特维切特夫人——邀请朋友们来家里喝茶，便赶在朋友们到来之前，把三只小猫从外面揪了回来，给他们梳洗打扮。



First she scrubbed their faces (this one is Moppet).

首先，妈妈给他们洗了脸（这只小猫是娃娃）。



Then she brushed their fur (this one is Mittens).

然后，又把他们的毛梳理整齐（这只小猫是手套）。



Then she combed their tails and whiskers (this is Tom Kitten).

接着，她又给他们梳理了尾巴和胡须（这只小猫就是汤姆）。

Tom was very naughty, and he scratched.

汤姆太调皮了，他的爪子动来动去。



Mrs. Tabitha dressed Moppet and Mittens in clean pinafores and tuckers; and then she took all sorts of elegant uncomfortable clothes out of a chest of drawers, in order to dress up her son Thomas.

塔比瑟夫人给手套和娃娃换上了干净的围裙和领巾。然后，她从衣橱的抽屉里拿出了各种看上去很讲究，可穿起来不太舒服的衣服，准备打扮她的儿子汤姆。



Tom Kitten was very fat, and he had grown; several buttons burst off. His mother sewed them on again.

汤姆长胖了，也长高了，把衣服上的好几个扣子都撑掉了。妈妈只好拿起针线，把纽扣重新缝上去。



When the three kittens were ready, Mrs. Tabitha unwisely turned them out into the garden, to be out of the way while she made hot buttered toast.

打扮好了三只小猫，塔比瑟夫人就让他们去院子里玩耍了，她要开始烤奶油面包了，不能让这些小家伙在屋里捣乱。显然，她失算了。

“Now keep your frocks clean, children! You must walk on your hind legs. Keep away from the dirty ash-pit, and from Sally Henny Penny, and from the pig-sty and the Puddle-ducks.”

“别把衣服弄脏了，孩子们！你们一定要用两条后腿走路，不要到泥坑里去，不要惹母鸡莎莉·汉妮·彭妮，不要去猪圈，也不要惹那些水鸭啊！”



Moppet and Mittens walked down the garden path unsteadily. Presently they trod upon their pinafores and fell on their noses.

手套和娃娃摇摇晃晃地走在花园的小路上，不一会儿就踩到了自己的围裙，全都摔了个嘴啃泥。

When they stood up there were several green smears!

当他们站起来时，发现身上已经沾上了好几块绿色的污渍。